

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Последовательный перевод деловых переговоров Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Французский язык в сфере профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902219417

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков устного перевода различных аудиотекстов;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Последовательный перевод деловых переговоров" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса "Последовательный перевод деловых переговоров" основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере, специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык), теория и практика перевода эпистолярных текстов (французский язык), перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык), перевод текстов юридической тематики (французский язык), практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения курса, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам
ПК-10 (профессиональные компетенции)	готовность проектировать содержание учебных дисциплин, технологии и конкретные методики обучения
ПК-12 (профессиональные компетенции)	готовность к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области
ПК-13 (профессиональные компетенции)	готовность изучать состояние и потенциал управляемой системы и ее макро- и микроокружения путем использования комплекса методов стратегического и оперативного анализа
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность исследовать, организовывать и оценивать управленческий процесс с использованием инновационных технологий менеджмента, соответствующих общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы
ПК-15 (профессиональные компетенции)	готовностью организовывать командную работу для решения задач развития организаций, осуществляющих образовательную деятельность, реализации экспериментальной работы
ПК-16 (профессиональные компетенции)	готовность использовать индивидуальные и групповые технологии принятия решений в управлении организацией, осуществляющей образовательную деятельность
ПК-17 (профессиональные компетенции)	способность изучать и формировать культурные потребности и повышать культурно-образовательный уровень различных групп населения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-18 (профессиональные компетенции)	готовность разрабатывать стратегии культурно-просветительской деятельности
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать просветительские программы в целях популяризации научных знаний и культурных традиций
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики
ПК-20 (профессиональные компетенции)	готовность к использованию современных информационно-коммуникационных технологий и СМИ для решения культурно-просветительских задач
ПК-21 (профессиональные компетенции)	способность формировать художественно-культурную среду
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность руководить исследовательской работой обучающихся
ПК-4 (профессиональные компетенции)	готовность к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность проектировать образовательное пространство, в том числе в условиях инклюзии
ПК-8 (профессиональные компетенции)	готовность к осуществлению педагогического проектирования образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории последовательного перевода;
- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с устным переводом с одного языка на другой;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;

- оперативно извлекать сообщение из исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- оперативно идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- оперативно переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, или с одного стилового регистра на другой;
- использовать синонимичные или функциональные замены и описательный перевод при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента для той или иной языковой единицы;
- достаточно точно запоминать и передавать на ПЯ основное содержание нескольких высказываний (сверхфразовых единств) без записи путём соответствующей тренировки кратковременной памяти;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками семантической (смысловой) записи основного содержания переводимых фрагментов текста при помощи переводческой скорописи.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Система записей в последовательном переводе	3	1	2	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Запись простых и сложносочинённых предложений	3	2	2	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Запись сложноподчинённых предложений	3	3	2	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Запись вопросительных, отрицательных и побудительных предложений	3	4	2	2	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Классификация символов, используемых в записях	3	5	2	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Использование символов в записях	3	6	0	2	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Экзамен
	Итого			10	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Система записей в последовательном переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Определение последовательного перевода 2. Система записей: смысловый анализ 3. Прецизионные слова 4. Сокращённая буквенная запись 5. Принцип вертикального расположения записей

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Задания на трансформацию исходного текста 2. Задания на компрессию исходного текста 3. Задание на прецизионные слова 4. Задание на сокращённую буквенную запись

Тема 2. Запись простых и сложносочинённых предложений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Расположение групп подлежащего и сказуемого 2. Запись обособлений 3. Запись сложносочинённых предложений

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Задания на трансформацию исходного текста 2. Задания на компрессию исходного текста 3. Задание на прецизионные слова 4. Задания на вертикальное расположение записей (простые, сложносочинённые предложения, обособления)

Тема 3. Запись сложноподчинённых предложений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Функции двоеточия в записях 2. Причинно-следственные отношения, способы обозначения 3. Относительное подчинение 4. Сопоставление 5. Указание цели 6. Запись условных конструкций 7. Уступительность

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Задания на трансформацию исходного текста
2. Задания на компрессию исходного текста
3. Задание на прецизионные слова
4. Задания на вертикальное расположение записей (сложноподчинённые предложения)

Тема 4. Запись вопросительных, отрицательных и побудительных предложений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Запись вопросительных предложений
2. Запись побудительных предложений
3. Запись отрицательных предложений
4. Линии-сноски в записях

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Задания на трансформацию исходного текста
2. Задания на компрессию исходного текста
3. Задание на прецизионные слова
4. Задания на запись вопросительных, отрицательных и побудительных предложений

Тема 5. Классификация символов, используемых в записях

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы
2. Ассоциативные и производные символы
3. Классификация символов по их назначению: предикативные символы
4. Символы времени
5. Модальные символы
6. Символы качества

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Задания на трансформацию исходного текста
2. Задания на компрессию исходного текста
3. Задание на прецизионные слова
4. Задания на использование символов в записях

Тема 6. Использование символов в записях

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Задания на трансформацию исходного текста
2. Задания на компрессию исходного текста
3. Задание на прецизионные слова
4. Задания на использование символов в записях

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Система записей в последовательном переводе	3	1	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
2.	Тема 2. Запись простых и сложносочинённых предложений	3	2	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
3.	Тема 3. Запись сложноподчинённых предложений	3	3	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
4.	Тема 4. Запись вопросительных, отрицательных и побудительных предложений	3	4	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
5.	Тема 5. Классификация символов, используемых в записях	3	5	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Использование символов в записях	3	6	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
	Итого				50	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Система записей в последовательном переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Определение последовательного перевода 2. Система записей: смысловой анализ 3. Прецизионные слова 4. Сокращённая буквенная запись 5. Принцип вертикального расположения записей Практика: задания на трансформацию, на компрессию, на сокращённую буквенную запись исходного текста

Тема 2. Запись простых и сложносочинённых предложений

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Расположение групп подлежащего и сказуемого 2. Запись обособлений 3. Запись сложносочинённых предложений Практика: задания на трансформацию, на компрессию, на вертикальное расположение записей (простые, сложносочинённые предложения, обособления)

Тема 3. Запись сложноподчинённых предложений

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Функции двоеточия в записях 2. Причинно-следственные отношения, способы обозначения 3. Относительное подчинение 4. Сопоставление 5. Указание цели 6. Запись условных конструкций 7. Уступительность Практика: задания на трансформацию, на компрессию, на вертикальное расположение записей (сложноподчинённые предложения)

Тема 4. Запись вопросительных, отрицательных и побудительных предложений

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Запись вопросительных предложений 2. Запись побудительных предложений 3. Запись отрицательных предложений 4. Линии-сноски в записях Практика: задания на трансформацию, на компрессию, на запись вопросительных, отрицательных и побудительных предложений

Тема 5. Классификация символов, используемых в записях

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы 2. Ассоциативные и производные символы 3. Классификация символов по их назначению: предикативные символы 4. Символы времени 5. Модальные символы 6. Символы качества Практика: задания на трансформацию, на компрессию, на использование символов в записях

Тема 6. Использование символов в записях

домашнее задание , примерные вопросы:

задания на трансформацию, на компрессию, на использование символов в записях

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

1. Система записей: смысловый анализ.
2. Сокращённая буквенная запись.
3. Принцип вертикального расположения записей.
4. Расположение групп подлежащего и сказуемого, обособления.
5. Запись сложно-чинённых и сложноподчинённых предложений.
6. Функции двоеточия в записях.
7. Причинно-следственные отношения, способы обозначения.
8. Относительное подчинение.
9. Сопоставление.
10. Указание цели.
11. Запись условных конструкций.
12. Уступительность.
13. Запись вопросительных предложений.
14. Запись побудительных предложений.
15. Запись отрицательных предложений.
16. Линии-сноски в записях.
17. Использование символов в записях.
18. Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы.
19. Ассоциативные и производные символы.
20. Классификация символов по их назначению: предикативные символы.
21. Символы времени.
22. Модальные символы.
23. Символы качества.

7.1. Основная литература:

Курс устного перевода, Смышляев, Александр Владимирович;Сорокин, Андрей Лаврентьевич, 2009г.

История французской лексики в русских разновременных переводах, Габдреева, Наталия Викторовна, 2011г.

Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.;Валеева, Э. Э., 2009г.

1. Багана Ж. Le Français des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс]: Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 264 с
[//http://znanium.com/bookread.php?book=405871](http://znanium.com/bookread.php?book=405871)

2. Багана Ж. Культура французской речи = Langue et culture françaises [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с// <http://znanium.com/bookread.php?book=247750>

3. Рахманин, Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Л. В. Рахманин. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 256 с.
[//http://znanium.com/bookread.php?book=456380](http://znanium.com/bookread.php?book=456380)

4. Деловое общение [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Авт.-сост. И. Н. Кузнецов. - 5-е изд. - М.: Дашков и К, 2013. - 528 с. - Режим доступа:
[//http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3630](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3630)

5. Константинова, Л. А. Деловая риторика [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. А. Константинова, Е. П. Щенникова, С. А. Юрманова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 304 с.
[// http://znanium.com/bookread.php?book=466119](http://znanium.com/bookread.php?book=466119)

6. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>
7. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
8. Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.2. Дополнительная литература:

В помощь начинающему переводчику, Газизулина, Л. Р., 2010г.

Язык и культура: лингвистические, переводоведческие и лингводидактические аспекты, Сычугова, Лариса Алексеевна, 2012г.

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.;Беклемишева, Н.Н., 2010г.

Введение в устный перевод. Introduction to consecutive interpreting, Чужакин, Андрей Павлович, 2009г.

Лингвокогнитивные аспекты перевода антропоцентрических концептуальных метафорических моделей, Евстафова, Яна Анатольевна, 2011г.

Лексические и фразеологические аспекты перевода, Авербух, Константин Яковлевич;Карпова, Ольга Михайловна, 2009г.

Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации, переводоведения и методики преподавания иностранных языков, Курбанов, Ибрагим Алиевич, 2011г.

Речевая манипуляция в оригинальном и переводном тексте, Дидык, Юлия Алексеевна, 2010г.

Экспрессивные синтаксические конструкции: перевод и их влияние на скрытые характеристики текста, Баскакова, Екатерина Сергеевна, 2009г.

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

1. Кушнерук, С. П. Документная лингвистика [Электронный ресурс] : учеб.пособие / С. П. Кушнерук. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. - 256 с.- Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=406233>

2. Документационное обеспечение делового общения: Учебное пособие / Л.С. Коробейникова, О.М. Купрюшина; Под ред. Д.А. Ендовицкого. - М.: Магистр, 2011. - 302 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=244969>

3. Деловое общение: учебное пособие. - М.: Изд. Корпорация "Дашков и К", 2013. - 528 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=411372>

4. Стацевич, Е. Манипуляции в деловых переговорах: практика противодействия. - М.:АльпинаПаблишер, 2012. - 149 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9744>

5. Зубра А.С. Ораторское искусство: путь к успеху. -Минск: Дикта, 2011. - 295 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9251>

6. Гойхман О. Я. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.Я. Гойхман, Т.А. Апарина, Л.М. Гончарова, В.И. Дубинский; Отв. ред. О.Я. Гойхмана. - М.: НИЦ Инфра-М, 2012. - 352 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=253871>

7. Смирнов Г.Н. Российская деловая культура: учебное пособие. - Москва: Восток-Запад, 2010. - 152с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4076>

7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Interprètes au Parlement européen -

<http://www.eurotopics.net/fr/home/presseschau/archiv/magazin/gesellschaft-verteilerseite/sprachen-2008-0>

Interprétation de conférence - <http://e-weiser.pagesperso-orange.fr/frameintroduction.html>

Онлайн переводчик - www.translate.ru

Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Последовательный перевод деловых переговоров" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Prmt Pfessional Versin 9.0, ABBYY Lingv 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Французский язык в сфере профессиональной коммуникации .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.